Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś mówi im mający dwie tuniki niech przekaże nie mającemu i mający pokarmy podobnie niech czyni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on im odpowiadał: Kto ma dwie tuniki,\* niech przekaże temu,\*\* kto nie ma, a kto ma żywność, niech czyni podobnie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając zaś mówił im: Mający dwie tuniki niech przekaże nie mającemu i mający pokarmy podobnie niech czyni.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś mówi im mający dwie tuniki niech przekaże nie mającemu i mający pokarmy podobnie niech czyni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A on im odpowiadał: Kto ma dwie koszule, niech podzieli się z tym, który nie ma żadnej, a kto ma co jeść, niech postąpi podobnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on im odpowiedział: Kto ma dwie szaty, niech da temu, który nie ma, a kto ma pożywienie, niech uczyni tak samo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając rzekł im: Kto ma dwie suknie, niechaj udzieli temu, co nie ma; a kto ma pokarm niech także uczyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedając, mówił im: Kto ma dwie sukni, niech da nie mającemu, a kto ma pokarmy, niech także uczyni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On im odpowiadał: Kto ma dwie suknie, niech się podzieli z tym, który nie ma; a kto ma żywność, niech tak samo czyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on odpowiadając, rzekł im: Kto ma dwie suknie, niechaj da temu, który nie ma, a kto ma żywność, niech uczyni podobnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział im: Kto ma dwie koszule, niech się podzieli z tym, który nie ma, kto ma pożywienie, niech uczyni podobnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A On im mówił: „Kto ma dwa ubrania, niech podzieli się z tym, który nie ma. Kto ma żywność, niech czyni podobnie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiadając mówił im: „Kto ma dwie suknie, niech się podzieli z tym, który nie ma; kto ma jedzenie, niech tak samo czyni”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział im tak: - Masz dwa ubrania, podziel się z tym, co nie ma. Masz co jeść, podziel się z drugim.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiadał im: - Kto ma dwie suknie, niech da temu, kto nie ma, a kto ma żywność, niech czyni podobnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь сказав їм: Хто має дві сорочки, хай дасть тому, хто не має, а хто має їжу, так само хай робить. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniwszy się dla odpowiedzi zaś powiadał im: Ten mający dwie suknie niech da wspólność temu nie mającemu, i ten mający strawy podobnie niech czyni. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A odpowiadając, rzekł im: Kto ma dwie suknie niech odstąpi temu, co nie ma; a kto ma pokarmy niechaj czyni tak samo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odpowiedział: "Kto ma dwa płaszcze, powinien podzielić się z tym, kto nie ma żadnego, a kto ma żywność, powinien zrobić to samo". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to on im mówił: ”Kto ma dwie szaty spodnie, niech się podzieli z tym, który nie ma żadnej, a kto ma coś do jedzenia, niech uczyni podobnie”: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jeśli masz dwa ubrania, daj jedno biednemu. Jeśli masz co jeść, podziel się z głodnym—odpowiadał Jan. |

1. 1) tunika, χιτών, ּכֻּתֹנֶת l. ּכְתֹנֶת (pod. G), lub: koszula, spodnia część garderoby; nie ma mowy o zewnętrznej, ἱμάτιον, w G tłum. ּבֶגֶד l. ׂשִמְלָה , ׂשַלְמָה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 58:7</x>; <x>330 18:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>660 2:15</x>; <x>690 3:17</x> [↑](#footnote-ref-4)